

УДК 808.1(038)

*В.Б. СУЗАНОВИЧ, Л.И. ШАПОВАЛОВА, И.Н. ЛАПИЦКАЯ*

**ПРОЕКТ “СЛОВАРЯ МОГИЛЕВСКО-  
СМОЛЕНСКИХ ПОГРАНИЧНЫХ ГОВОРОВ”  
(проблемы и решения)**

“Словарь могилевско-смоленских пограничных говоров” (СМСПГ) – первый опыт регионального словаря переходных белорусско-русских говоров. Словарь задуман как двухтомное издание. По степени охвата лексики СМСПГ относится в определенном смысле к сводным словарям, поскольку в нем описывается

диалектная лексика (и диалектная фразеология) двух языковых систем – белорусской и русской. По принципу отбора лексики СМСПГ является дифференциальным: в него включается лишь диалектная лексика говоров могилевско-смоленского пограничного региона.

За последнее десятилетие создано большое количество белорусских и русских диалектных словарей, но пока отсутствуют словари пограничных белорусско-русских говоров, несмотря на то, что эти говоры занимают значительную территорию: общая протяженность белорусско-русской границы составляет более 1000 км, причем значительная часть ее разделяет Могилевскую и Смоленскую области. Именно поэтому создание СМСПГ представляется важной и актуальной задачей. В наше время активной интеграции белорусского и русского народов работа над созданием словаря такого типа является не только актуальной, но и своевременной, ибо она отражает широкие культурно-исторические связи между Беларусью и Россией.

Подготовка СМСПГ имеет важное общеславянское значение. В настоящее время неплохо описаны переходные и смешанные славянские зоны – ляхско-польская, чешско-моравская, польско-белорусская, зона украинско-белорусского Полесья и др. На этом фоне белорусско-русский пограничный регион остается “белым пятном”. СМСПГ в определенной степени может восполнить этот пробел в картине славянских переходных говоров и создать прецедент для описания других белорусско-русских пограничных зон – витебско-псковской, гомельско-брянской. Наконец, создание СМСПГ поможет решить сложные теоретические вопросы, не получившие в науке удовлетворительного объяснения (в частности, вопрос о языковой принадлежности говоров могилевско-смоленского пограничья, об их первоначальной основе), позволит скорректировать диалектное членение белорусского и русского языков.

СМСПГ – итог многолетней работы авторского коллектива ученых МГУ им. А.А. Кулешова. Составление Словаря ведется с 1992 г., а подготовка и систематизация картотеки Словаря началась еще в 1986 г. (сейчас картотека насчитывает около 100 тыс. карточек-иллюстраций). Основным источником СМСПГ послужили диалектные материалы, собранные преподавателями и студентами филологического факультета – участниками диалектологических экспедиций 1982-2001 гг. в пограничных районах Могилевской и Смоленской областей.

Уже на этом подготовительном этапе, на стадии организации сбора материала, перед составителями Словаря встала проблема определения территории могилевско-смоленского пограничья (МСП). Данные белорусских и русских диалектологических атласов указывают на то, что очертить хотя бы приблизительно территорию белорусско-русского пограничья практически невозможно: изоглоссы одних диалектных явлений заходят далеко на восток от белорусско-русской государственной границы, изоглоссы же других языковых явлений – далеко на запад. В силу этого обстоятельства территория МСП определяется нами условно: сюда включаются населенные пункты, расположенные в 20-километровой зоне по обе стороны от государственной границы, т.е. приграничные части Горьковского, Мстиславского, Кричевского, Климовичского, Хотимского районов Могилевской обл. и Краснинского, Монастырщинского, Хиславичского, Шумячского, Ершичского районов Смоленской обл. Протяженность могилевско-смоленской границы составляет около 250 км, а общая площадь обозначенного нами региона – около 10 тыс. км<sup>2</sup>. В настоящее время участники диалектологических экспедиций обследовали более 120 населенных пунктов на территории Могилевской и Смоленской областей.

В процессе подготовки Словаря его авторы стремились использовать все лучшее, что наработано в белорусской и русской диалектной лексикографии. Вместе с тем в СМСПГ применяется оригинальная методика описания переходных белорусско-русских говоров и лексикографической обработки соответствующих региональных словарей, разработанная руководителем проекта В.Б.Сузанович. Эта методика существенно отличается от методик, используемых в частной диалектологии и лексикографии. Если в частной диалектологии диалект противопоставляется одному конкретному языку (русскому, белорусскому), то методика описания переходных белорусско-русских говоров предполагает двойное противопоставление – русскому литературному, с одной стороны, и белорусскому литературному – с другой. Изложенная методика используется в отборе лексики, помещаемой СМСПГ: в него включаются слова, отсутствующие в лексической системе как русского литературного языка, так и белорусского. Критерием определения диалектного слова является отсутствие последнего в белорусских и русских нормативных словарях либо фиксация слова в указанных словарях с пометой “обл.” (т.е. слово областное, диалектное). Отбор диалектных слов производился на основе их выверки по кодифицированным словарям белорусского и русского языков, а также по двуязычным словарям – белорусско-русскому и русско-белорусскому.

Построение словарной статьи в СМСПГ в целом продолжает традиции одноязычных региональных словарей и включает следующие компоненты: заглавная форма слова; грамматические пометы; ограничительные пометы; толкование значения слова; иллюстративный материал с указанием места записи примера (название деревни, района, области); географические пометы тех населенных пунктов, которые не представлены в иллюстрации; фразеологический оборот, толкование его значения с иллюстрацией и указанием места записи примера; этнографический комментарий. Однако с учетом специфики СМСПГ как первого опыта словаря переходных белорусско-русских говоров в нем нестандартно решаются многие сложные вопросы, касающиеся различных сторон разработки словарной статьи. Наиболее существенные из нестандартно решаемых вопросов – подача заглавной формы слова, разработка словарных статей с фразеологическим оборотом, отражение в Словаре синонимических отношений между диалектными словами. Подача заглавной формы слова – одна из серьезных проблем, с которой составители столкнулись при подготовке словарных статей для СМСПГ. При составлении “одноязычных” региональных словарей подобной проблемы не существует: в русских областных словарях заглавные слова приводятся в русской орфографической записи, а в белорусских областных словарях – соответственно в белорусской. В нашем случае подача заглавного слова одинаково возможна и в русской, и в белорусской орфографии. В СМСПГ заглавное слово, как правило, приводится в русской орфографической записи с показом фонемного состава слов и морфем: **обмашка** ‘ошибка, промашка’ (при произношении в говорах МСП *абмашка*), **обряд** ‘одежда, наряд’ (при произношении *аб-ряят* и *абрат*), **борошня** ‘большая корзина, короб’ (при произношении *барышня*; реализующем диссимилятивное аканье). Трудности в подаче заглавных форм связаны с акающим произношением, препятствующим разграничению протетического гласного [а], (ср. **абаранка**, **абалясина**, **агляк**) и приставки **о-** (ср. **оголить**, **осевки**, **ожинки**), а также с особенностями произношения того или иного звука в говорах МСП. Напр., при произношении в разных

говорах твердого и мягкого [р] в словах типа **рогоза** и **регоза** 'грязнуля, неряха', **рапуха** и **ряпуха** 'жаба, лягушка' или при различной реализации по говорам фонемы [т'] в словах типа **тетюха** и **цецюха** 'лихорадка', **тикавый** и **цикавый** 'хитрый'. В подобных случаях в заглавное слово вносятся его производные варианты.

Из устойчивых сочетаний в СМСПГ помещаются только те, которые содержат в своей структуре диалектные компоненты: **дать вспьжника** 'отругать', **газью лезть** 'заискивать, льстить', **заседлая девка** 'старая дева' и пр. Подача фразеологизмов в Словаре осуществляется двумя способами. Фразеологизмы, в состав которых входят диалектные слова со свободным употреблением в говорах МСП, фиксируются в конце словарной статьи этого слова: **БАЛАМУТКА**, -и, ж. ... Сплетня, вздор, небылица. ... \***БАЛАМУТКУ ПУСТИТЬ**. Распутить сплетни. Фразеологизмы, в состав которых входят диалектные слова, не отмеченные в свободном употреблении на данной территории, разрабатываются в самостоятельной словарной статье: **НАБГОМ: ЕСТЬ НАБГОМ**. Есть жадно и быстро. ...

Проблема синонимии в диалектах является одной из наименее разработанных проблем, что неизбежно отражается в практике составления региональных словарей. В диалектной лексикографии понятие синонима оказывается существенным как при решении вопроса о принципах подачи синонимов в словаре, так и в разработке словарной статьи синонимического слова, в способах толкования помещаемых в словарь лексем. При разработке словарной статьи синонимического слова СМСПГ продолжает лучшие традиции, заложенные "Псковским областным словарем". Вместе с тем описание синонимов в данном Словаре имеет свои особенности. С включением в словарную статью синонимического ряда связан вопрос о выделении стержневого слова – доминанты. В отличие от литературного языка, в котором доминантой синонимического ряда является стилистически нейтральная, общеупотребительная лексическая единица, в СМСПГ в качестве доминанты синонимического ряда выступает, как правило, наиболее употребительное слово, имеющее широкий ареал распространения как на Могилевщине, так и на Смоленщине. При доминанте после пометы "ср." приводится перечень синонимических слов на данную букву алфавита. **БАЛАГУРИТЬ**, несов., *неперех*. Разговаривать, беседовать. ... Ср. **бадать**<sup>2</sup>, **баить** в 1 зн., **бакать**, **балакать**, **балабонить** во 2 зн., **басить**, **бахорить**, **бачить**, **буторить**.

В процессе разработки словарных статей для СМСПГ составителями решались и другие сложные вопросы диалектной лексикографии: критерии разграничения полисемии и омонимии, подача вариантов слов, способы отсылочного толкования и т.п. Поиски решения этих вопросов отражены в публикациях членов авторского коллектива.

Работа над составлением СМСПГ стала настоящей научной школой для разработчиков проекта. По материалам Словаря подготовлены 2 кандидатские диссертации, опубликовано более 50 научных статей; члены авторского коллектива выступали с научными докладами в Минске, Гомеле, Гродно, Витебске, Киеве, Нежине, Ярославле, Смоленске. Материалами Словаря активно пользуются студенты при подготовке научных докладов, курсовых и дипломных работ; тезисы лучших докладов опубликованы в студенческих научных сборниках.

В настоящее время работа по созданию двухтомного Словаря приблизилась к своему завершению: подготовлен электронный вариант I тома, обработана и введена в компьютер значительная часть словарного материала II тома.

## ЛИТЕРАТУРА

1. **Лапицкая И.Н.** Принципы разработки омонимов в "Словаре могилевско-смоленских пограничных говоров" // Шестые Поливановские чтения. – Смоленск, 2003. – Ч. 3.
2. **Сузанович В.Б.** О специфике "Словаря могилевско-смоленских пограничных говоров" // Сборник научных трудов по лексикографии. – Гродно, 1998. – Вып. 5.
3. **Сузанович В.Б.** Принципы отбора лексики для "Словаря могилевско-смоленских пограничных говоров" // Разноуровневые характеристики лексических единиц. – Смоленск, 1997. – Ч. 1.
4. **Сузанович В.Б., Шаповалова Л.И., Лапицкая И.Н.** Из опыта составления словарных статей для "Словаря могилевско-смоленских пограничных говоров" // Сборник научных трудов по лексикографии. – Харьков, 1998. – Вып. 6.
5. **Шаповалова Л.И.** Способы подачи фразеологизмов и их разработка в "Словаре могилевско-смоленских пограничных говоров" // Сборник научных трудов по лексикографии. – Гродно, 1998. – Вып. 5.